Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen mówię wam, nie jest podniesiony z urodzonych [z] kobiet większy [od] Jana ― Zanurzającego, ― zaś najmniejszy w ― Królestwie ― Niebios większy jemu jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam nie jest wzbudzony wśród zrodzonych z kobiet większy od Jana Zanurzającego zaś mniejszy w Królestwie Niebios większy od niego jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was: Nie powstał z tych, którzy rodzą się z kobiet, większy od Jana Chrzciciela, ale najmniejszy w Królestwie Niebios jest większy niż on.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen mówię wam, nie zbudził się wśród zrodzonych z kobiet większy (od) Jana Chrzciciela. Zaś mniejszy w królestwie niebios większy (od) niego jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam nie jest wzbudzony wśród zrodzonych z kobiet większy (od) Jana Zanurzającego zaś mniejszy w Królestwie Niebios większy (od) niego jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was: Spośród tych, którzy wyszli z łona kobiet, nie było większego niż Jan Chrzciciel, ale najmniejszy w Królestwie Niebios jest większy niż on. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy rodzą się z kobiet, większy od Jana Chrzciciela. Ale ten, kto jest najmniejszy w królestwie niebieskim, jest większy niż on. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy się z niewiast rodzą, większy nad Jana Chrzciciela; ale który jest najmniejszym w królestwie niebieskiem, większy jest, niżeli on. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę powiadam wam, nie powstał między narodzonymi z niewiast więtszy nad Jana Chrzciciela. Lecz który jest mniejszym w królestwie niebieskim, więtszy jest niżli on. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Między narodzonymi z niewiast nie powstał większy od Jana Chrzciciela. Lecz najmniejszy w królestwie niebieskim większy jest niż on. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy z niewiast się rodzą, większy od Jana Chrzciciela, ale najmniejszy w Królestwie Niebios większy jest niż on. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was: Wśród urodzonych z kobiet nie pojawił się nikt większy od Jana Chrzciciela. Najmniejszy jednak w Królestwie Niebios znaczy więcej niż on. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Nie ma większego człowieka od Jana Chrzciciela, a jednak najmniejszy w królestwie niebieskim jest od niego większy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, mówię wam: wśród narodzonych z kobiet nie powstał większy od Jana Chrzciciela; lecz nawet ktoś mniejszy w królestwie niebieskim większy jest od niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że nikt z ludzi nie jest większy od Jana Chrzciciela, ale nawet najmniej ważny w Królestwie Niebios znaczy więcej niż on. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, mówię wam: Nie narodził się nikt większy od Jana Chrzciciela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам: Не було між народженими від жінок більшого від Івана Хрестителя; але найменший у Царстві небеснім більший від нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne powiadam wam: nie był wzbudzony w spłodzonych i zrodzonych z kobiet większy od Ioannesa tego zanurzyciela dla pogrążenia i zatopienia w wodzie; ten zaś mniejszy w wiadomej królewskiej władzy niebios większy od niego jakościowo jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy są z niewiast zrodzeni, większy od Jana Chrzciciela; ale najmniejszy w Królestwie Niebios, większy jest niż on. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaiste! I mówię wam, że wśród tych, którzy narodzili się z kobiet, nie powstał nikt większy niż Jochanan Zanurzyciel! A przecież nawet najmniejszy w Królestwie Niebieskim jest większy niż on! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę wam mówię: Wśród narodzonych z niewiast nie został wzbudzony większy niż Jan Chrzciciel; lecz pomniejszy w królestwie niebios jest większy niż on. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Nie urodził się na ziemi człowiek większy od Jana Chrzciciela. A jednak najmniejszy obywatel królestwa niebieskiego jest większy od niego! |

1. 1) Najmniejszy uczestnik Nowego Przymierza, przez to, kim jest w Chrystusie i o czym może świadczyć (<x>500 8:31</x>; <x>560 5:25-27</x>, 32; <x>670 1:10-12</x>), przewyższa największych proroków Starego Przymierza (por. <x>500 3:29</x>). [↑](#footnote-ref-2)